

# La Maladie des Ulates

*Ces Ulad*

Livre Jaune de Lecan

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

1. Cuchulainn et son cocher Loeg fils de Ríangabair allèrent ensuite faire un tour pour long de la Boyne. Dans son char, il avait un fidschell et un búanbach. (?) Sa ceinture était pleine de pierres de (fronde) mortelles, et dans sa main [il tenait] une lance, à laquelle était attachée une corde, pour tuer les poissons, et à peine de ce fait pouvait-il saisir les rênes du char.

2. Fedelm Foltcháin et son mari Elcmaire arrivèrent de l'autre côté de la Boyne. Elcmaire dit à sa femme: « Un intrus (?) malvenu, Fedelm ! »

3. Fedelm répondit: « Restez à me protéger jusqu'à ce que je vois si l'homme du siège inférieur à l'avant avec son compagnon est en mesure de faire la course avec un autre [homme] en s'occupant des deux chevaux avec son fidchel, son búanbach, et les oiseaux capturés dans chaque plaine. »

4. Alors, à la pointe de sa lance, il sortit un saumon moucheté de la Boyne. Elcmaire s'en alla vers le gué, et il en tira (?) un pilier à quatre faces de sorte que le char eut grande frayeur (?) à cela. Cuchulainn lui coupa les deux pouces et ses deux gros orteils.

5. Fedelm promet [d'être] pour une année en sa compagnie et de se montrer nue aux Ulates à son arrivée. Ce jour-là, un an plus tard, elle s'exhiba nue, et c'est ce qui provoqua la maladie des Ulates, et cetera.

© Erik Stohellou - 2010

Sources : Vernam Hull, *Zeitschrift für celtische Philologie* 29